

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
Сельскохозяйственным научно-
исследовательским институтом Республики
Сирии
и
Федеральным государственным бюджетным
учреждением науки «Ордена Трудового
Красного Знамени Никитский ботанический
сад – Национальный научный центр РАН»
Министерства науки и высшего образования
Российской Федерации

«11» апреля 2019г.

г. Дамаск

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Ордена Трудового Красного Знамени Никитский ботанический сад – Национальный научный центр РАН» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, именуемое далее ФГБУН «НБС-ННЦ», в лице директора Плугатаря Юрия Владимировича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и сельскохозяйственный научно-исследовательский институт Республики Сирии, именуемый в дальнейшем «Институт», в лице генерального директора Majeda Moflen, вместе именуемые «Стороны», в целях научно-производственного сотрудничества в области сельского хозяйства, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

1. Цель

1.1. Установление долгосрочных взаимовыгодных научных связей между Сторонами.

2. Предмет намерений

2.1. Осуществлять обмен информационными, научными, методическими и практическими материалами в области:

- селекции, биотехнологии, семеноводства и агротехники плодовых, декоративных, ароматических и лекарственных культур;
- проведение совместных конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов;
- содействие распространению информации по представляющим взаимный интерес научным исследованиям, новым разработкам, публикациям и другим материалам;
- совместная реализация проектов в области фундаментальных и прикладных исследований,

MEMORANDUM ON COOPERATION
between
Agricultural Research Institute of the
Republic of Syria
and
Federal State Funded Institution of
Science “The Labor Red Banner Order
Nikitsky botanical gardens – National
scientific center of the RAS” of Ministry of
Science and Higher Education of the
Russian Federation

April 11, 2019г.

Damascus City

Federal State Funded Institution of Science “ The Labor Red Banner Order Nikitsky botanical gardens – National scientific center of the RAS” of Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, hereinafter referred to as FSFIS “NBS-NSC”, by its respective duly authorized representative as Director Plugatar Yuri Vladimirovich, acting on the basis of the Charter, as the party of the first part and Agricultural Research Institute of Republic of Syria, hereinafter referred to as “Insitute”, by its respective duly authorized representative as Director General Majeda Moflen, jointly referred to as: Parties, according to the tenor of scientific and industrial cooperation in the agricultural field, incorporated to the following main principles of cooperation:

1. Contemplation

1.1. Initiation of long-term mutually advantageous links between the Parties.

2. Subject of Contemplation

2.1. Carry out the exchange of informative, scientific, methodological and practical materials in the field of:

- breeding, biotechnology, seed farming and agrotechnics of fruit, decorative, aromatic and medicinal cultures;
- carrying out of joint conferences, workshops, symposia, round table meetings;
- promotion of information on the scientific research, innovations, publications and other materials of a mutual interest;
- joint implementation of projects in the field of fundamental and applied studies, technology innovation, research and

создание новых технологий, научно-технических разработок и т.п.

Данный список не препятствует развитию других видов сотрудничества, которые могут возникнуть в будущем.

3. Отношения сторон

3.1. Договаривающиеся стороны обмениваются интересующими их информационными, научными, методическими и практическими материалами с целью их дальнейшего использования;

3.2. Передача материалов оформляется актами передачи, в которых указывается наименование материала, его характеристика, ожидаемые формы использования.

3.3. Подготовка совместных заявок на получение грантов в рамках образовательных и исследовательских программ, существующих у Сторон;

3.4. Публикация исследований, научно-методических материалов по результатам выполнения совместных работ.

4. Прочие условия

4.1. Сотрудничая в рамках настоящего Меморандума, Стороны будут придерживаться законов и правил участвующих стран;

4.2. Настоящий меморандум не накладывает на подписавшие его стороны финансовых обязательств;

4.3. При проведении работ заключаются отдельные договоры, регламентирующие взаимоотношения между Сторонами по этим работам.

4.4. Любые права интеллектуальной собственности, принадлежащие одной из Сторон, остаются собственностью данной Стороны. Ни один из пунктов данного Меморандума не рассматривается в качестве основания для передачи каких-либо прав или лицензий в сфере настоящей или будущей интеллектуальной собственности от одной Стороны к другой Стороне.

4.5. Настоящий Меморандум может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, которые будут являться его неотъемлемой частью и должны быть надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.6. Меморандум может быть расторгнут в

development projects, etc.

The given list gives loose reign to the development of other forms of cooperation, which become likely in the future.

3. Relations of the Parties

a. The contracting Parties exchange the certain informative, scientific, methodological and practical materials of a mutual interest with intent of further use. 3.3. Turning over materials is documented by conveyance, in which the titile of material, its characteristics and expected ways of use are specified.

3.4. Preparation of joint bids for receiving grants as part of educational and researching programs, which are validly existed with the Parties.

3.5. Publication of the cooperative post-performance research and academic.

4. Other Terms and Conditions

4.1. While the Memorandum partnership is interacting, the Parties will keep within the laws and rules of the participated countries;

4.2. The existed memorandum does not enshrine financial liability on the Signatories.

4.3. While performing the works, the separated contracts are concluded, which regulate mutual partnership between the Parties in these works.

4.4. Any intellectual property rights are the rights of the Party. No one of the points of the Memorandum is regarded as transfer authority any rights or commissions in the field of existed or future intellectual property from the one Party to another Party.

4.5. The Memorandum may be changed and updated by mutual consent of the Parties by the signature of the additional agreements, which will be its integral part and must be duly completed and signed by the respective duly authorized representatives of the Parties.

4.6. The Memorandum may be abrogated unilaterally by notice another party no less than one month before its withdrawal. In the case of any Party does not show its willingness to rescind the Memorandum upon the expiry of the term, its action continues automatically for further five years.

4.7. Disputes, arising under or in connection with this Memorandum, we be solved by

одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее, чем за один месяц до его расторжения. В случае если ни одна из Сторон не изъявила желания о расторжении Меморандума по окончании сроков его действия, то он автоматически пролонгируется на следующие пять лет.

4.7. Споры, возникающие в рамках Меморандума, будут разрешаться путем обсуждений и переговоров между учреждениями.

4.8. Меморандум составлен на русском и английском языках в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон. Один экземпляр для Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

4.9. Настоящий Меморандум не является договором, как он определен Венской конвенцией от 1969 года о праве международных договоров, и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

4.10. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. Настоящий Меморандум может быть продлен на последующие пять 5 (пять) лет, если ни одна из Сторон не высказается за прекращение действия Меморандума не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до его окончания.

discussions and negotiations between the parties.

4.8. The Memorandum is done in Russian and English in three copies, one for each Party, which are counterpart originals. One copy for the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation.

4.9. The Memorandum is not a treaty, as it is defined by Vienna Convention of the year of 1969 on law of treaties, and does not create legal consequences.

4.10. The Memorandum becomes effective from the day the representatives of both Parties affix their signatures below and will continue for an initial period of five years. At the end of five years the Memorandum will automatically be renewed for five years unless otherwise agreed, or may be terminated by either party upon giving six months written notice signed by duly authorized representative of the notifying Party.

ПОДПИСИ СТОРОН:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Ордена Трудового Красного Знамени Никитский ботанический сад – Национальный научный центр РАН»



Директор

Ю.В. Плугатарь

2019 г.

THE SIGNATURES:

Agricultural Research Institute of the Republic of Syria



Director General

Majeda Moflen

« 2019